

## 113

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 26 października 1949 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o komunikacji lotniczej między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisanej w Warszawie dnia 16 maja 1949 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 13 Umowy o komunikacji lotniczej między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisanej w Warszawie dnia 16 maja 1949 r., nastąpiła wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *St. Leszczycki*

## 114

## U K Ł A D

o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy między Rzeczpospolitą Polską a Rumuńską Republiką Ludową, podpisany w Bukareszcie dnia 26 stycznia 1949 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 10 lutego 1949 r. — Dz. U. R. P. Nr 11, poz. 66).

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

**BOLESŁAW BIERUT**

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu dwudziestym szóstym stycznia tysiąc dziewięćset czterdziestego dziewiątego roku podpisany został w Bukareszcie Układ o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy między Rzeczpospolitą Polską a Rumuńską Republiką Ludową o następującym brzmieniu dosłownym:

## U K Ł A D

o Przyjaźni, Współpracy i Wzajemnej Pomocy

między

**RZECZAPOSPOLITĄ POLSKĄ**

a

**RUMUŃSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ.**

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej  
Prezydium Wielkiego Zgromadzenia Narodowego  
Rumuńskiej Republiki Ludowej

pragnąc zacieśnić więzy przyjaźni i bliskiej współpracy między Rzeczpospolitą Polską i Rumuńską Republiką Ludową,

## T R A T A T

dé Prietenie, Colaborare si Asistenta Mutuala

între

**REPUBLICA POLONA**

și

**REPUBLICA POPULARA ROMANA**

Președintele Republicii Polone,  
Prezidiul Marei Adunări Naționale  
a Republicii Populare Române,

dorind să întărească legăturile de prietenie și colaborare strânsă între Republica Populară Română și Republica Polona,

w oparciu o doświadczenia zdobyte w wyniku agresji hitlerowskiej i drugiej wojny światowej,

dążąc do utrzymania i utrwalenia powszechnego pokoju zgodnie z celami i zasadami Organizacji Narodów Zjednoczonych,

postanowili zawrzeć Układ o Przyjaźni Współpracy i Wzajemnej Pomocy i w tym celu wyznaczyli jako swych pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej  
Pana Józefa Cyrankiewicza, Prezesa Rady Ministrów i  
Pana Zygmunta Modzelewskiego, Ministra Spraw Zagranicznych

Prezidium Wielkiego Zgromadzenia Narodowego  
Rumuńskiej Republiki Ludowej

Pana Doktora Petru Groza, Prezesa Rady Ministrów i  
Panią Anę Pauker, Ministra Spraw Zagranicznych

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

#### Artykuł 1.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się przedsięwziąć wspólnie wszystkie dostępne im środki dla usunięcia wszelkiej groźby powtórzenia się agresji ze strony Niemiec lub jakiegokolwiek innego państwa, które sprzymierzyłyby się z Niemcami bezpośrednio lub w jakiegokolwiek innej formie.

Wysokie Umawiające się Strony oświadczają, że wezmą udział we wszystkich poczynaniach międzynarodowych zmierzających do zapewnienia pokoju i bezpieczeństwa narodów i że wniosą swój całkowity wkład w realizację tych wzniosłych zadań.

#### Artykuł 2.

Gdyby jedna z Wysokich Umawiających się Stron została wciągnięta w działania wojenne z Niemcami, usiłującymi ponowić swą politykę agresji, lub z jakimkolwiek innym państwem, które bezpośrednio lub w jakiegokolwiek innej formie połączyłyby się z Niemcami w swej polityce agresji, Druga Wysoka Umawiająca się Strona udzieli natychmiast Stronie wciągniętej w działania wojenne pomocy wojskowej i wszelkiej innej wszystkimi rozporządzalnymi środkami.

Niniejszy układ będzie wykonywany zgodnie z zasadami Karty Organizacji Narodów Zjednoczonych.

#### Artykuł 3.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się nie zawierać żadnego przymierza i nie brać udziału w żadnej akcji, które byłyby skierowane przeciwko Drugiej Wysokiej Umawiającej się Stronie.

bazându-se pe experiențele dobândite în urma agresiunii hitleriste și a celui de al doilea război mondial,

urmărind menținerea și consolidarea păcii generale în conformitate cu scopurile și principiile Organizației Națiunilor Unite,

au hotărât să încheie un Tratat de prietenie, colaborare și asistență mutuală și în acest scop au numit ca plenipotențiarilor ai lor:

Președintele Republicii Polone pe:  
Domnul Jozef Cyrankiewicz, Președintele Consiliului de Miniștri și  
Domnul Zygmunt Modzelewski, Ministrul Afacerilor Externe,

Prezidiul Marelui Adunări Naționale a Republicii Populare Române pe:

Domnul Doctor Petru Groza, Președintele Consiliului de Miniștri și Doamna Ana Pauker, Ministrul Afacerilor Externe,

cari după ce au schimbat deplina puteri, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra celor ce urmează:

#### Articolul 1.

Inaltele Părți Contractante se obligă să ia în comun, toate măsurile care le sunt accesibile pentru înlăturarea oricărei amenințări de repetare a agresiunii din partea Germaniei sau oricărui alt stat, care s'ar alia cu Germania direct sau sub orică altă formă.

Inaltele Părți Contractante declară, că vor lua parte la toate acțiunile internaționale, care urmăresc asigurarea păcii și securității popoarelor și că vor aduce întreaga lor contribuție la realizarea acestor înalte sarcini.

#### Articolul 2.

În cazul când una din Inaltele Părți Contractante ar fi antrenată în acțiuni militare cu Germania, care ar încerca să reînnoiască politica sa de agresiune, sau cu oricare alt stat, care, direct sau sub oricare altă formă, s'ar uni cu Germania în politica sa de agresiune, cealaltă Inaltă Parte Contractantă va da de îndată Părții antrenate în acțiuni militare, ajutorul militar și de oricare altă natură, prin toate mijloacele de care dispune.

Prezentul Tratat va fi înfăptuit în concordanță cu principiile Chartei Organizației Națiunilor Unite.

#### Articolul 3.

Inaltele Părți Contractante se obligă să nu încheie nici o alianță și să nu ia parte la nici o acțiune, care ar fi îndreptată împotriva celeilalte Inalte Părți Contractante.

## A r t y k u ł 4.

Wysokie Umawiające się Strony będą się naradzały między sobą we wszystkich ważnych sprawach międzynarodowych dotyczących interesów obu Państw.

## A r t y k u ł 5.

Wysokie Umawiające się Strony podejmą, zgodnie z umowami zawartymi między Rzeczpospolitą Polską i Rumuńską Republiką Ludową, w duchu przyjaźni i współpracy wszelkie konieczne środki dla dalszego rozwoju i wzmocnienia więzów ekonomicznych i kulturalnych między obu Krajami.

## A r t y k u ł 6.

Niniejszy Układ wejdzie w życie z chwilą wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy w ciągu dwudziestu lat od dnia wejścia w życie.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

O ile żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie pisemnie niniejszego Układu na rok przed upływem ustalonego okresu dwudziestoletniego, pozostanie on w mocy na okres dalszych pięciu lat i tak za każdym razem, dopóki jedna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie go pisemnie na rok przed upływem bieżącego pięciolecia.

Sporządzono w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i rumuńskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego pełnomocnicy podpisali Układ niniejszy i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

W Bukareszcie, dnia 26 stycznia 1949 r.

Z upoważnienia  
Prezydenta  
Rzeczypospolitej Polskiej  
(—) J. CYRANKIEWICZ  
(—) Z. MODZELEWSKI

L. S.

Z upoważnienia  
Prezydium  
Wielkiego Zgromadzenia Narodowego  
Rumuńskiej Republiki Ludowej  
(—) DR PETRU GROZA  
(—) A. PAUKER

Po zaznajomieniu się z powyższym Układem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 22 marca 1949 r.

L. S.

## A r t i c o l u l 4.

Inaltele Părți Contractante se vor consulta între ele în toate chestiunile internaționale importante privind interesele ambelor state.

## A r t i c o l u l 5.

Inaltele Părți Contractante vor lua, în concordanță cu convențiile încheiate între Republica Populară Română și Republica Polonă, în spiritul prieteniei și al colaborării, toate măsurile necesare pentru a desvolta mai departe și întări legăturile economice și culturale între ambele Țări.

## A r t i c o l u l 6.

Tratatul de față intră în vigoare în momentul schimbului instrumentelor de ratificare și va rămâne valabil timp de 20 de ani dela data intrării în vigoare.

Schimbul instrumentelor de ratificare va avea loc la Varșovia.

În cazul când nici una din Inaltele Părți Contractante nu va denunța în scris prezentul Tratat, cu un an înainte de expirarea perioadei stabilită de 20 de ani, el va rămâne în vigoare pentru o perioadă de alți 5 ani și astfel de fiecare dată, până ce una din Inaltele Părți Contractante nu-l va denunța în scris, cu un an înainte de expirarea perioadei de 5 ani în curs.

S'a întecmit în două exemplare originale, fiecare în limba polonă și română, ambele texte având putere egală.

Drept care plenipotențiarilor au semnat Tratatul de față și l-au investit cu sigiliile lor.

București, 26 Ianuarie 1949.

Din împuternicires  
Presedintelui  
Republicii Polone  
Republicii Polone  
(—) J. CYRANKIEWICZ  
(—) Z. MODZELEWSKI

L. S.

Din împuternicires  
Prezidiului Marei Adunări Nationale  
A Republicii Populare Romane  
(—) DR PETRU GROZA  
(—) ANA PAUKER

(—) Bolesław Bierut

Prezes Rady Ministrów:

(—) Józef Cyrankiewicz

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) Zygmunt Modzelewski